

EL VOCABULARIO DE LA INDUMENTARIA EN EL DIALECTO *HASSĀNIYYA*: ESTUDIO LEXICOGRÁFICO

THE VOCABULARY OF CLOTHING IN THE *HASSĀNIYYA* DIALECT: A LEXICOGRAPHICAL STUDY

مفردات الملابس في اللهجة الحسانية: دراسة معجمية

Ahmed Salem Ould Mohamed Baba*
Universidad Complutense de Madrid

Ibās al-‘āqāl gadd hāl-u «la ropa del sagaz expresa su estado». Refrán hassāní

Recibido: 07/01/2024

Aceptado: 26/11/2024

BIBLID [1133-8571] 31 (2024) 185-204

Resumen: La vestimenta es una de las necesidades del ser humano porque le permite proteger su cuerpo contra los factores climatológicos adversos. Además de esta función, la vestimenta ha sido a lo largo de la historia un elemento indicativo de la evolución cultural y tecnológica de las diferentes sociedades y al mismo tiempo un factor esencial en las festividades y ritos de los diferentes grupos humanos. El objetivo principal de este artículo es estudiar el vocabulario de la vestimenta en el dialecto *hassāniyya* mediante el análisis de un corpus obtenido de varias fuentes de la tradición oral (poesía popular, refranes, dichos, etc.) y de algunos documentos de carácter histórico. La metodología ha consistido en listar los nombres de prendas y tejidos; en explicar el significado de estos nombres y en incluir una muestra de refranes, dichos, etc. en los que se citan nombres de prendas de vestir. Entre las conclusiones, podemos mencionar la necesidad de ampliar esta clase de investigación a otras zonas *hassanófonas* para recopilar la mayor cantidad posible de materiales de la tradición oral, en relación tanto con este tema como con otros, con el fin de contribuir a la conservación del patrimonio oral de esta área dialectal.

Palabras clave: Dialecto *hassāniyya*. Vocabulario de la indumentaria. Dialectología árabe. Lexicología árabe.

Abstract: Clothing is one of the needs of human beings because it allows them to protect their bodies against adverse climatic factors. In addition to this function, throughout history, clothing has been an indicator of the cultural and technological evolution of different societies and at the same time an essential factor in the festivities of different human groups. The aim of this work is to study the vocabulary of clothing in the *Hassāniyya* dialect by analysing a corpus obtained from various sources of oral tradition (popular poetry, proverbs, sayings, etc.) and some historical documents. The methodology consisted of listing the names of garments and fabrics; explaining the meaning of these names; and including a sample of proverbs, sayings, etc. in which the names of garments and fabrics are cited. Among the conclusions, we can mention the need to extend this kind of research to other hassanophone areas in order to collect as much material as possible from the oral tradition in relation to this and other topics with a view to contributing to the preservation of the oral heritage of this dialectal area.

Keywords: *Hassāniyya* dialect. Clothing vocabulary. Arabic dialectology. Arabic lexicology.

ملخص: تعرّف الملابس من احتياجات الإنسان لأنها تتحمّل حماية جسمه من تأثير عوامل الطقس، المرض، بالإضافة إلى، هذه الظاهرة، كانت الملابس عبر التاريخ عنصراً مهماً لتحديد مستوى التطور الثقافي والتكنولوجي للمجتمعات المختلفة، وهي، في نفس الوقت عاماً، أساساً في احتفالات وتقاليص المجتمعات البشرية المختلفة. المدّفوع من هذا العمل هو دراسة مفردات الملابس في اللهجة الحسانية من خلال تحليلاً مجموعات مفردات جُمعت من عدد من مصادر، التأثيث الشفهي، (الشعر الشعري، الأمثال، التعبير، الخ) وبعض الوثائق التاريخية. تمثلت المنهجية المستعملة في وضع قائمة بأسماء الملابس والأقمشة التي تم العثور عليها؛ وشرح معنى

* Email: aouldmoh@ucm.es ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2429-9054>

هذه الأسماء مع إضافة عننة من: الأمثال، والأقوال، والتعاب، التي تذكر فيها أسماء الملابس، والأقمشة. ومن: بن، الاستنتاجات يمكن أن تذكر ضرورة توسيع هذا النوع من: الأبحاث لبعضها، مناطق أخرى من: المجال الجغرافي، للمتحدثين بالحسانية جمع أكبر قد، يمكن من مواد التراث الشفهي، فيما يتعلق بهذا المضيء وغيره، هدف المساعدة في الحفاظ على التراث الشفهي لهذه المنطقة اللهجية.

كلمات مفتاحية: اللهجة الحسانية. مفردات الملابس. علم اللهجات العربية. مُعجميات عربية.

1. Introducción

La vestimenta de los *ḥassānófonos* no ha sido objeto hasta el momento de ningún estudio a pesar de su importancia como símbolo de identidad cultural presente en la vida cotidiana de la gente. Ante esta realidad, hemos procedido a llevar a cabo esta investigación centrada en las fuentes orales y en algunas escritas con el fin de identificar los nombres de las prendas de vestir antiguas y actuales y su rol como símbolo de identidad cultural para los *ḥassānófonos*.

Para comenzar, vemos útil incluir unas líneas sobre el marco espacial, cultural y lingüístico de este trabajo. La investigación se centra geográficamente en Mauritania que forma parte del territorio que los hablantes del dialecto *ḥassāniyya* llaman *Trāb əl-Biḍān*⁽¹⁾, es decir, el territorio de los *ḥassānófonos*⁽²⁾.

El *ḥassāniyya* es un dialecto magrebí supranacional de tipo beduino cuyas características lingüísticas han sido tratadas en varios trabajos en las últimas décadas⁽³⁾. Además de hablar el dialecto, de tener una literatura oral común llamada *lə-ǵna*, un folclore musical llamado *azawān*, los *ḥassānófonos* comparten, como signo de identidad, la vestimenta característica de los hombres y de las mujeres cuyo léxico es el objeto del presente trabajo.

⁽¹⁾ V. El-Chennafi (1970): «Sur les traces d'Awdagust : les Tagdāwāst et leur ancienne cité», p. 100: “*Trāb əl-Biḍān* est le domaine où «le Hassāniyya est parlé».

⁽²⁾ Según Waddādī (1985): *Min ˁarab mālī al-barābīš banū ḥassān ta'līf Būl Marti...*, p. 82: “Los *ḥassānófonos*, o hablantes del árabe *ḥassāniyya*, viven en un territorio supranacional situado en varios países: además de Mauritania, se encuentran en el suroeste de Argelia, sur de Marruecos, el Sáhara Occidental y noroeste de Malí (región de *Azawād*)”.

⁽³⁾ Las principales características del *ḥassāniyya* son las siguientes. En el nivel fonético, (a) Conserva las fricativas interdentales que corresponden básicamente a las del árabe clásico (*t̪, d̪, ð̪*). (b) Cambia el fonema *q* por *g* como ocurre en todos los dialectos beduinos, v.gr., *qāla* > *gāl* ‘dijo’. En el nivel morfosintáctico, hay que señalar: (a) Uso del prefijo *n-* para la primera persona del singular y el prefijo *-n* y sufijo *-u* para la primera persona del plural del imperfectivo de los verbos, v.gr., *nāktəb* ‘yo escribo’, *nakətbu* ‘nosotros escribimos’. (b) Conservación del morfema del dual en un estado similar al del árabe clásico, *-ayn*, v.gr., *ktābayn* ‘dos libros’, *maṛtayn* ‘dos mujeres’. (c) Conservación de la *idāfa* de tipo sintético, es decir, similar a la del árabe clásico, v. gr., *dār əṛ-rāżəl* ‘la casa del hombre’. En el nivel léxico, hay que destacar: (a) La existencia en *ḥassāniyya* de un alto porcentaje de voces de origen árabe. (b) La conservación de palabras del sustrato bereber *zanāga* (topónimos, fitónimos, etc.) (c) la adopción de algunos préstamos del francés y de las llamadas lenguas nacionales: Wolof, Pular, soninké. V. Cohen, David (1963): *Le dialecte arabe hassāniyya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. París, Librairie C. Klincksieck; Ould Mohamed Baba, Ahmed-Salem (2008b): “Árabe *ḥassāniyya* de Mauritania”. En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, (eds.). Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 311-351; Taine-Cheikh, Catherine. 2016-2017. *Études de linguistique ouest-saharienne. Sociolinguistique de l'aire hassanophone* (vol. I). *Études de linguistique ouest-saharienne. Onomastique, poésie et traditions orales* (vol. II). Rabat, Centre des Études Sahariennes.

2. Algunos datos cronológicos

Aunque la compilación del este corpus está centrada en la época actual, la dimensión histórica de este tema merece ser mencionada; por esta razón, hemos incluido este breve apartado que contiene testimonios de épocas anteriores que demuestran el interés que ha suscitado la vestimenta a lo largo de los siglos. Advertimos que los datos a los que aludiremos a continuación son escasos, pero, dada su importancia, parecen útiles desde el punto de vista etno-lingüístico.

El primer de ellos se refiere a las continuas menciones del turbante como prenda característica de los hombres del territorio llamado *Trāb əl-Biḍān* (tierra de los hablantes del *hassāniyya*, hoy mayoritariamente en territorio de Mauritania). Este hecho llevó a los geógrafos⁽⁴⁾, que visitaron la zona en la Edad Media, a dar a estos territorios el nombre de *bilād al-mulattamīn* “tierra de los que llevan turbante”⁽⁵⁾. Para estos ilustres viajeros medievales, el turbante es la prenda más importante para los hombres y de ella no se separaban. Por poner un ejemplo, *Abū Ya‘qūb b. Wādiḥ al-Ya‘qūbī*⁽⁶⁾ (m. 897), autor de *Kitāb al-Buldān* «Libro de los países»⁽⁷⁾ nos ofrece el texto más antiguo que ha llegado a nosotros en el que se menciona el uso del turbante por los primeros habitantes del país, los bereberes *Šanhāğā*; escribió lo siguiente:

«De Siğilmāsa en dirección del sur, para quien se dirige hacia la región de los negros, pasará a través de una ruta que atraviesa unos desiertos y unas llanuras yermas, con un recorrido de unas cincuenta etapas. Allí se encuentra una tribu nómada, los *Anbiya*, fracción de los *Šanhāğā*, que tienen la costumbre de taparse la cara con turbantes. No llevan túnicas ajustadas, sino que se encubren con telas».

Sabemos asimismo por este mismo texto que no llevaban túnicas ajustadas lo que indica que las prendas que vestían debían probablemente parecerse a la llamada *darrā‘a*⁽⁸⁾ (túnica amplia abierta por los lados que llevan los hombres actualmente en Mauritania).

Unos siglos más tarde, el portugués Valentim Fernandes⁽⁹⁾, durante su viaje a la costa de Mauritania (1506-1507) menciona los productos que los portugueses exportaban al país y lo más destacado de su lista son las telas⁽¹⁰⁾: sábanas de colores corrientes, azules y rojas, telas de lino de todas clases, albornoces, etc.

Desde el siglo XVIII, se encuentran a cuentagotas, en los informes de los exploradores y de los misioneros de la potencia colonial (Francia), algunas referencias a las telas debido al

(4) Los geógrafos que visitaron este territorio en la Edad Media (*al-Bakrī*, *Ibn Hawqal*, *al-‘Umarī*, *al-Ya‘qūbī*, etc.) mencionaron que todos los hombres tenían la costumbre de llevar turbantes permanentemente.

(5) V. Marty (1919): *L’Émirat des Trarzas*, p. 5: «“Le désert sablonneux” est peuplé à ce moment (VIII^e siècle) par un ensemble de tribus çanhadja (*sic*) que les gens du Nord appellent du nom général de *Moleththemin* (*sic*) (voilés).... ».

(6) Acerca de este autor medieval, v. el artículo de Sean W. (2016): «Was *Ibn Wādiḥ al-Ya‘qūbī* a shī‘ite Historian?».

(7) V. *Kitāb al-Buldān* *ta’līf Ahmad b. Abī Ya‘qūb ibn Wādiḥ al-ma‘rūf bi-l-Ya‘qūbī rahima-hu Allāh ṭubi‘a fī madīnat Laydan al-maḥrūsa bi-matba‘ Brīl sanata 1860 al-masīhiyya, p. 151: ... ومن سجلماة مل سلك متوجهاً ... يسير في مغارة وصحراء مقدار خمسين رحلة ثم يلقاه قوم يقال له أنبيه من صنهاجة في صحراء ليس لهم قرار شأخم إلى القبلة يريد أرض السودان ... كلهم أن يتلذموا بعمايهم سُنة فيهم ولا يلبسون قمصاً أثماً يتشحون بشياخهم ...*

(8) V. *infra*.

(9) Autor de la obra titulada *Descripçam de Cepta por sua costa de Mauritania e Ethiopia pellos nomes modernos proseguindo as veces algauas cousas do sartao de terra firme. Scripto no anno 1507.*

(10) V. de Cenival & Monod (1938): *Description de la Côte d’Afrique de Ceuta au Sénégal par Valentim Fernandes (1506-1507)*, p. 61.

hecho de que fueron utilizadas como moneda de cambio en un territorio donde todo el comercio se basaba en el trueque. De hecho, en varios acuerdos firmados entre los gobernadores franceses y los emires de Trārza, el pago se hacía, además de con armas, con telas de la variedad llamada *ən-nīla* “tela de color índigo (pièce de guinée)”⁽¹¹⁾.

Wuld Ḥāmidun⁽¹²⁾ dedica un breve capítulo a la vestimenta mauritana en la época precolonial (s. XIX):

[...] El hombre usa como vestimenta habitual *ad-darrā'a* es decir, una camisa con mangas muy anchas que puede tener un bolsillo en la parte delantera, y un manto negro de las telas llamadas *əl-mayləs* o *āvərwāl žwālī* o *damās*. Rara vez usan dos vestidos superpuestos, excepto en caso de frío extremo [...] y la mujer usa una *maləħva* negra que baja hasta los pies; se envuelve en ella como si fuera un vestido, y se cubre con una parte de ella la cabeza, luego pasa su vuelo por delante de su cuerpo y lo echa sobre su hombro izquierdo [...] y la niña se pone una *darrā'a*, o una prenda, o algo que la cubra. El niño se pone una *gəssāba* (*darrā'a* pequeña), cuando llega a la adolescencia, usa un manto, y cuando llega a la pubertad, usa pantalones⁽¹³⁾.

En los primeros años de la independencia de Mauritania (años 60 del siglo pasado), el nuevo Estado reconoció como parte íntegra de la cultura mauritana las tres prendas que usaban los hombres en el país al convertirlos en traje nacional oficial. En este sentido, se elaboró y publicó un decreto presidencial que fijaba el traje oficial que los embajadores del nuevo Estado debían llevar en el momento de presentar sus cartas credenciales ante los jefes de estados de los países en los que iban a estar acreditados. Este decreto sigue vigente hasta la actualidad. El traje oficial consta, según el decreto, de una *darrā'a* (túnica tradicional mauritana), un *sərwāl* (pantalón tradicional) y un *līqam* (turbante) de color negro de la tela llamada *tūbīt*⁽¹⁴⁾ que cubre la cabeza⁽¹⁵⁾. Los embajadores siguen cumpliendo la ordenanza de este decreto hasta nuestros días”.

Además de estas fuentes, contamos, para conocer algunos nombres de prendas, con los datos que nos aporta la tradición oral atesorada por la memoria colectiva, especialmente en los refranes y en la poesía popular *ḥassāni* (*lə-ġna*).

(11) En el tratado firmado entre el Gobernador francés de Senegal, en nombre del Rey de Francia y Navarra, y el Emir de Trārza 'Li al-Kawri (Aly Koury, en el texto) el 26 de mayo 1785 , se menciona este tipo de tela como (pièce de guinée) : « Toutes les fois que la Compagnie fera la traite de la gomme dans le pays d'Aly Koury (sic), le Sieur Durand, s'oblige pour elle de lui payer annuellement, à l'époque de la traite, la coutume suivantes : Au roi Aly Koury 200 pièces de guinée, 2 fusils à deux coups, etc. ». V. Marty, P. (1919): *L'Émirat des Trarzas*, p. 376.

(12) Wuld Ḥāmidun (1990): *Hayāt mūrītānyā, al-ġuz? at-tānī, al-hayāt at-taqāfiyya*, p. 179: ...فالرجل لباسه المعروف: دrapeau إي قميص واسع الكمين مفروط في العرض، وقد يكون له جيب من أمام، ورداء أسود من الميلس أو من آفوايل جولي أو دماس وقلما يظاهرون ثوبين، إلا في شدة البرد [...] وتلبس المرأة ملحفة سوداء تنسحب إلى قدميها تتحف في بعضها بمقابض القميص، وتحمل بعضها فوق رأسها، ثم تجعل طرفه أمامها، وترمي جانبها الأعلى فوق منكبها الأيسر [...] وتلبس الصغيرة دراعة، أو أزار، أو ما يستر لها وليبس الصبي غشابة دراعة صغيرة) فإذا راحق ليس رداء فإذا بلغ ليس السروال.

(13) Wuld Ḥāmidun aclara en nota en la misma página que el color negro dominaba en la ropa del país antes de la época colonial probablemente por emulación de los Abasíes, pero hoy en día el uso del color negro en la vestimenta es raro. وأما اليوم فلبس السواد قليل: هذا فيما قبل عهد الاحتلال ولعله من الاقتداء بالعباسيين في شعاراتهم الأسود.

(14) V. *infra*.

(15) يُحکِّم مرسوم صادر في موريتانيا . بداية تأسيس الدولة، ولا يزال حيا. الزَّيَّ الرَّبِيعي الذي يحب على سفراء الجمهورية الإسلامية الموريتانية ارتداءه عند تسليم أوراق اعتمادهم لرؤساء وملوك وأمراء الدول الأجنبية، وطبقاً لهذا المرسوم يلبس السفراء وجوباً دراعة وسوالاً، ولثاماً أسوداً من قماش "لُوبِيت" يُؤَدَّر على الرأس، ويلتزم السفراء بمقتضيات هذا المرسوم إلى اليوم. titulado "hawla az-zayy ar-rasmi", publicado en el periódico *Mūrītānyā al-yawn* de fecha 03 de noviembre de 2015.

3. Corpus de los nombres de las prendas de vestir y las telas en *hassāniyya*

Vamos a listar a continuación el vocabulario que hemos recopilado que incluye tanto el vocabulario activo como el pasivo, representado éste por los arcaísmos, debido a que hay varios nombres de prendas que han dejado de usarse y se consideran hoy en día palabras en desuso⁽¹⁶⁾. Asimismo, se han incluido los préstamos, procedentes especialmente del francés. Hemos explicado el significado de cada término, dando su localización en algunas fuentes escritas y hemos citado algunos ejemplos de su empleo en la poesía popular, en los refranes o en otras fuentes orales.

El léxico ordenado según el sistema empleado en los diccionarios dialectales, en especial los del *hassāniyya*⁽¹⁷⁾, es el siguiente:

1- **ātmāg**⁽¹⁸⁾ (de origen *zanāga*) (n. m.): “especie de calcetines de cuero que usaban antiguamente los jinetes de camellos para protegerse contra el roce del lomo del camello; es un palabra de origen bereber”.

2- **āzaffāl**⁽¹⁹⁾ (n. m. pl. *āzvāvīl*) “calzoncillos de cuero que llevan los *Imrāgən* a la hora de entrar en el mar para pescar”.

3- **āsrāv**⁽²⁰⁾ (n. m. pl. *āsrāva*) “cinturón de cuero trenzado que llevaban antiguamente los hombres”.

4- **āvərwāl**⁽²¹⁾ (de origen *zanāga*) (n. m. pl. *āvrāwīl*) “clase de tela; paño cuadrado; variedad de turbante corto; trapo”. *āvərwāl ndar*⁽²²⁾ “variedad de *āvərwāl* que se importaba de San Luis (Senegal)”. *āvrāwīl žwālti*⁽²³⁾ “variedad de *āvərwāl*”.

(16) Siguiendo los planteamientos de Schöne (1951): *Vie et mort des mots*, p. 132: cuando la moda desaparece, con ella desaparece la palabra también. Sin embargo, nos parece que, aunque hayan dejado de usarse estas palabras, desde el punto de vista de la historia del dialecto, se deben seguir incluyendo en los estudios de lexicografía del *hassāniyya*.

(17) V. Taine-Cheikh, C. (1988-1998): *Dictionnaire hassāniyya Français*, Paris: Geuthner Dictionnaires ; Ould Mohamed Baba, A.-S. (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*. Cádiz : Editorial Universidad de Cádiz - Editorial Universidad de Córdoba.

(18) V. Wuld Muḥammad Yahḍīh (2010): *Al-mumti' al-muḥīt fī kalām ahl šinqīt*, t. 1, p. 247: جوارب جلدية كان: القدماء يضعونها على سقانهم أثناء ركوب الأبل تقيها الإحتكاك بالحوارب. ببرية.

(19) Ould Mohamed Baba (2014a): «Lexique maritime en Hassāniyya: l'apport des *Imrāgən*», p. 329.

(20) Wuld Muḥammad Yahḍīh (2010): *Al-mumti' al-muḥīt fī kalām ahl šinqīt*, t. 1, p. 80: جبل جلدي مضفور (سعة): كان الرجل يشده على وسطه

(21) V. Wuld al-Amir, S. A., en su artículo titulado “*Tārīḥ al-litām wa-ǵayri-hi mina al-azyā?* ‘inda al-mūrītāniyyīn”, publicado en el periódico *rīmafrik* del día 1 de mayo de 2018, describe esta prenda como sigue:

آفروال وجمعه آفرويل وهو قطعة قماش مربعة طولها ستة أذرع في عرض ثلاثة تقريباً تتحذه النساء مازر كما يستعمله الرجال لباساً لتغطية الرأس والمنكبين. وأصل اللفظ من كلام أزناگه وهو "أفرُج" وجمعه أفراجن ومع الاستعمال تحولت الجيم المعقودة لاما وهذا كثير في كلام أزناگه «*āvərwāl*», con plural *āvrāwīl*, es una pieza de tela rectangular de seis por tres codos aproximadamente que las mujeres usan como abrigo y los hombres, como prenda para cubrir la cabeza y los hombros. La voz es de origen *zanāga avara'g*, pero *al-ǵim alma'qūda* se ha convertido en *lām* como ocurre a menudo en el habla *zanāga*.

(22) *Ndar* es el nombre *hassāni* de la ciudad senegalesa de San Luis que fue la capital administrativa de Mauritania en la época colonial y donde residió durante mucho tiempo una importante población mauritana (comerciantes, hombres de negocios, estudiantes, etc.).

(23) V. Wuld Ḥāmidun (1990): *Hayāt mūrītānyā, alǵuz' at-tānī, al-hayāt at-taqāfiyya*, p. 179: أنواع من اللباس معروفة:

En la actualidad, el nombre de esta clase de tela es considerado un arcaísmo, sin embargo, tenemos algunos ejemplos de su conservación en los textos de la tradición oral. Lo encontramos en el refrán: “*gūbāt āvərwāl tənkāra*” “el final del trapo es ser usado como rodete”⁽²⁴⁾; en la adivinanza: “*ždayr mn-ērwār məthazzam b-āvərwāl*” “un tronquito de *ērwār* ‘datilero del desierto’ (*Balanites aegyptiaca*) que lleva un trapo como cinturón”⁽²⁵⁾.

5- ***agaṭāy***⁽²⁶⁾ (n. m.) “cargamento (de tejido)”⁽²⁷⁾.

6- ***agāya***⁽²⁸⁾ (de origen *zanāga*) (n. m. pl. *āgwāva*). “especie de peineta que se ponían las mujeres sujetas al pelo y sobre la que se colocaba una parte de la *malāḥva* como si fuera un velo”⁽²⁹⁾. *agāya* tiene como sinónimo la palabra *šarwīṭa. habb agāya* “cuentas de diferentes clases, colores y tamaños que van sujetas a la *agāya*”. Hoy en día, la *agāva* solo se ve en fotografías muy antiguas.

7- ***akayāt***⁽³⁰⁾ (n. m.) “alargamiento de una prenda de vestir”⁽³¹⁾.

8- ***ayd*** (n. f. pl. *aydīn*) “manga (de una prenda)”.

9- ***bablīn ~ paplīn***⁽³²⁾ (del francés: *popeline*) (n. m.) “popelín o popelina (tipo de tela fina generalmente de algodón, aunque originariamente era de seda y lana)”.

10- ***bərkāl ~ pərkāl***⁽³³⁾ (del francés: *percale*) (n. m.) “percal (tela de algodón)”. Ejemplo: *sərwāl mən bərkāl* “un pantalón de percal”

11- ***bazanh*** (n. m.) (del francés: *basin*) “tejido de algodón de gran calidad y muy caro”.

12- ***blūvēr*** (n. m. pl. *blūvērāt*) (del inglés: *pullover*) “jersey”.

13- ***bənd***⁽³⁴⁾ (n. m. pl. *bnād*) “tela muy espesa”⁽³⁵⁾ empleada generalmente para confeccionar las velas de las barcas de los pescadores *Imrāqən* de la costa atlántica de Mauritania”, de ahí que las velas se llaman *bənd ət-tāmunānət*⁽³⁶⁾.

14- ***panṭalōh*** (del francés: *pantalon*) (n. m. pl. *panṭalōhāt*) “pantalón”.

(24) V. *infra*.

(25) La respuesta a esta adivinanza muy antigua es: “una ración de gachas en su cuenco”.

(26) V. Ould Mohamed Baba (2023): “Contribution à l'étude du vocabulaire ancien du hassāniyya d'après quelques textes du *dīwān* de Saddūm Wuld Nḍartu (1122-1227 / 1710 -1812)”, p. 7.

(27) La palabra *agaṭāy* se considera un arcaísmo.

(28) V. Wuld Muhammad Yahḍīh (2010): *Al-mumti‘ al-muhiṭ fī kalām ahl šinqīt*, t. 3, p. 195: أَكَافَ «وهو التوفيقية في» و *تُوقِّيَةً* «اللُّغَةَ». La palabra significa “velo de mujer árabe”, v. Corriente & Ferrando (2005): *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*, p. 1216.

(29) La palabra *agāya* se considera un arcaísmo.

(30) V. Ould Mohamed Baba (2023): « Contribution à l'étude du vocabulaire ancien du hassāniyya d'après quelques textes du *dīwān* de Saddūm Wuld Nḍartu (1122-1227 / 1710 -1812) », p. 7.

(31) La palabra *akayāt* es considerada un arcaísmo.

(32) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*, p. 53.

(33) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*, p. 61.

(34) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*, p. 68.

(35) Este tipo de tela era el usado para confeccionar las tiendas de los militares, *hyām əl-bənd* “tienda de campaña que usaban los militares”.

(36) V. Ould Mohamed Baba (2014a): «Lexique maritime en Hassāniyya: l'apport des *Imrāqən*», p. 332.

15- ***bayṣā***⁽³⁷⁾ (del francés: *pièce*) (n. f. pl. *bayṣāt*) “rollo de 30 metros de tela”. Ejemplo: *bayṣā mən ən-nīla* “rollo de 30 metros de la tela llamada *ən-nīla*”⁽³⁸⁾.

16- ***bnīga***⁽³⁹⁾ (n. f. pl. *bnāyəg*) “tiras de tejidos de diferentes colores empleadas en la confección de las jaimas”.

17- ***tubīt***⁽⁴⁰⁾ (n. f. col.) “satén negro”; *ḥawli mən tubīt* “un turbante de satén negro”⁽⁴¹⁾.

18- ***tiżəkrīt***⁽⁴²⁾ (de origen *zanāga*) (n. f. pl. *tiżəkrātən*) “cordón (que se usaba antiguamente como cinturón del patanlón).

19- ***tāzəmīt***⁽⁴³⁾ (n. f. pl. *tiżəmītən*) “botones (hechos con tejidos e hilos que eran usados antiguamente)”.

20- ***tarrāza***⁽⁴⁴⁾ (n. f.) “sombrero cónico de ala ancha en paja trenzada usado por los hombres africanos”.

21- ***tərgāl*** (n. m.) “tela de nailon”.

22- ***tarki***⁽⁴⁵⁾ (n. m. pl. *trāka*) “camisa”.

23- ***tani klēr*** (del francés: *tenue claire*) “uniforme de color claro usado por los militares para ceremonias oficiales o para salir de los cuarteles en Mauritania”.

Esta expresión aparece en la *təbīrītā* (poema de dos hemistiquios exclusivo de las mujeres ḥassāníes): *w-āna masqūma ** mən tani klər əl-ḥukūma* “Estoy completamente loca de amor por el uniforme claro del gobierno (de los militares)”⁽⁴⁶⁾.

24- ***tənkāra***⁽⁴⁷⁾ (n. f.) “tela convertida en rodete; yagual”. Esta voz se conserva en el refrán *‘gūbət āvərwāl tənkāra* “el final del trapo es ser usado como rodete”.

(37) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 70.

(38) V. *infra*.

(39) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 68.

(40) V. Puigaudeau (2009), *Arts et coutumes des maures. Faire désirer le désert*, p. 152, el término aparece como *tubīh* y lo traduce como «sorte de satinette noire».

(41) Existe una variedad llamada *tubīt ahmada əl-ḥamdi* que sería probablemente el nombre del comerciante que la importaba.

(42) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘cordon de fermeture de la culotte’. Esta palabra, que es un arcaísmo, solo se conoce hoy con el significado de «cuerda fina, cordón», v. Taine-Cheikh, C. *Dictionnaire Hassāniyya Français*, p. 186: ‘ficelle’.

(43) V. Ould Mohamed Baba (2019a) *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 72.

(44) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘chapeau conique à larges bords, en paille tressée’.

(45) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p.168): ‘chemise courte avec manches’.

(46) V. Ould Mohamed Baba (2021): “A Collection of Poems of Bidān Women’s Ǧazal Called *ət-Təbīrā*”, p. 234.

(47) V. Ould Mohamed Baba (2008): *Refranero y fraseología hassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, p. 145.

25- *ṭ̄hl̄l̄*⁽⁴⁸⁾ (n. m.) (n. m. pl. *ṭ̄hl̄l̄*) “pequeño bolso de cuero repujado para llevar dinero y que los hombres llevaban colgado del cuello”. Antiguamente, formaba parte del atuendo obligatorio de los hombres. Dejó de usarse en los años sesenta del siglo pasado convirtiendo esta palabra en un arcaísmo.

26- *tāz*⁽⁴⁹⁾~ *ḥənt ət-tāz* (n. m.) “variedad de tela llamada *nīla*⁽⁵⁰⁾ que lleva como símbolo comercial el dibujo de una corona”.

27- *tīzāniyya*⁽⁵¹⁾ (n. f.) “gorra de algodón”. Se trata de una gorra de algodón generalmente blanca que llevan algunos miembros de la cofradía *tīzānī* en Mauritania.

28- *tawb*⁽⁵²⁾ (n. m. pl. *atwāb*) “prenda, ropa, cualquier pieza de ropa”.

29- *žabb* ~ *žapp* (n. f. pl. *žabbāt* ~ *žappāt*). (del francés *jupe*) “falda”.

30- *žəllābiyya*⁽⁵³⁾ (n. f. pl. *žəllābiyyāt*) “chilaba; capa cerrada con mangas”.

31- *hrīr*⁽⁵⁴⁾ (n. m. col.) “seda”⁽⁵⁵⁾.

32- *hzām*⁽⁵⁶⁾ (n. m. pl. *hzāzīm*) “cinturón, correa, cincha”. *mahəzma*⁽⁵⁷⁾ (n. f. pl. *mhāzəm*) “cinturón ancho utilizado por los hombres a modo de faja para sujetar la *darrā'a*; se usaba, a modo de faja, a la hora de realizar algunas actividades como sacar agua del pozo, o levantar algún peso, etc.

33- *hawli* (n. m. pl. *hwāla*) “turbante; paño; arrullo”. Se ha mencionado más arriba la importancia del turbante desde los tiempos medievales para los antiguos habitantes del país y posteriormente para los *hassānófonos*⁽⁵⁸⁾ hasta el momento actual. Pero este término es polisémico y aparece en varios refranes con el significado de (1) vestido de niña: *hawli ət-ṭəvla l-awwal* “como el primer vestido de la adolescente”⁽⁵⁹⁾. (2) con el significado de arrullo:

(48) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*, p. 79.

(49) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*, p. 80. La palabra *tāğ* en árabe clásico significa ‘corona’.

(50) V. *infra*.

(51) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘Bonnet de coton’.

(52) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 21.

(53) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘pèlerine fermée à manche’.

(54) V. Wuld Muhammad Yahḍīh (2010), t. 1, p 351.

(55) Existe la expresión refranística comparativa: *amlas mən lo-hrīr* «más suave que la seda».

(56) Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 139: «En Égypte, le mot حزير désigne la ceinture que les hommes mettent sur le *caftān* (sic), et les femmes sur le *yelek* ou sur l'*antari*».

(57) Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘ceinture’.

(58) Acerca de *əl-hawli* «turbante», la tradición oral nos ha transmitido algunos de sus usos, además de como prenda de vestir, es un objeto práctico que sirve en múltiples ocasiones para resolver situaciones cotidianas que podrían surgir. Entre estos usos, se puede emplear como una sábana para taparse en caso de necesidad. A veces, puede servir para secarse después de las abluciones. En ocasiones, se emplea para vendar heridas. Y sirve como sustituto de la cuerda para atar bultos, tratar animales o sacar agua del pozo (poco profundo), etc.

(59) Esta expresión refranística se emplea para hacer referencia a una situación nueva; a algo nuevo y valioso. Se aplica también a quien consigue una buena situación a la que no estaba acostumbrado.

mubaddal v-lə-hwāla (literalmente: “fue cambiado por otro estando en los arrullos”, es decir, siendo un recién nacido)⁽⁶⁰⁾. La expresión *lwa əl-hawli* (literalmente: enrollar el turbante) significa ponerse el turbante enrollándolo alrededor de la cabeza.

34- **ḥāyək**⁽⁶¹⁾ (n. m. pl. *ḥyāk*) “chal de lana grande”⁽⁶²⁾.

35- **ḥəfg**⁽⁶³⁾ (n. m. pl. *ahfāg*) “botas”.

36- **ḥəlhāl** (n. m. pl. *ḥlāḥəl*) “tobillera que llevaban antiguamente las mujeres; solía ser de plata”.

37- **ḥənt** (n. m. pl. *ahnāt*) “tela; cotonada”. *bayṣa mn-əl-ḥənt* “rollo de treinta metros de tela”. Hay varias clases de telas: *ḥənt ət-tāz*⁽⁶⁴⁾, *ḥənt Aḥmada al-Aḥmadī*, *ḥənt Bazanh*, etc.

38- **ḥlāl**⁽⁶⁵⁾- **‘ūd ḥlāl** (n. m. pl. *ḥəlla*, *ūdān ḥəlla*) “fibula hecha de marfil, plata o concha para atar la *maləḥva* en dos puntos situados a la altura de las clavículas”.

39- **hyāṭa**⁽⁶⁶⁾ “oficio de sastre; hecho de coser”. *hayyaṭ*, *iḥayyaṭ* “coser”; *hayyāṭ*⁽⁶⁷⁾ (n. m. pl. *hayyāṭa*) “sastre”; *hayṭ ~ hēṭ* (n. m. pl. *hyūṭ*) “hilo de lana; prenda de lana”; *əl-hayṭ l-ahmaṛ* “las alfombras”⁽⁶⁸⁾.

40- **dərbāla**⁽⁶⁹⁾ (n. f. pl. *drābīl*) “*daṛrā* ‘a vieja y desgastada; harapo, andrajo’”.

41- **daṛrā’ā**⁽⁷⁰⁾ (n. f. pl. *drārī*) “Especie de túnica amplia abierta por los lados que solo visten los hombres. En su forma, se asemeja a *al-ğubba* de Túnez, o al poncho de

(60) Este refrán, que refleja una antigua creencia popular, significa “ser tonto de nacimiento”.

(61) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168: Grand châle en laine”. V. también de Prémare et Collaborateurs (1994): *Dictionnaire Arabe-Français. Langue et culture marocaine*, t. 3, p. 293: *ḥāik / ḥāyək* « longue pièce de tissu de laine blanche ou parfois de coton blanc, dans laquelle les hommes comme les femmes s'enveloppent pour sortir, en ville ou à la champagne ».

(62) Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 147: « Ces mots manquent dans le Dictionnaire. Je crois cependant qu'ils sont d'origine arabe et qu'ils dérivent du verbe حاك *tisser* ». Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168: « grand châle en laine ».

(63) Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168: cita la palabra en femenino, *husga*, sin embargo, la voz masculina es la que sigue oyéndose.

(64) V. *supra*: *tāz*.

(65) El refrán *ḥassāní* dice: *amtan’ayn mən ‘udān əl-ḥəlla* “más lascivo que las fibulas (significado: se califican de lascivas porque están situadas junto a los senos de la mujer”. V. Ould Mohamed Baba (2008): *Refranero y fraseología ḥassāní. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, p. 181.

(66) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 42.

(67) Entre los instrumentos empleados por el sastre, se pueden citar los siguientes: *bra* «aguja», llamada también *məškāra*; *məhyāṭ ~ muhūṭ* (n. m. pl. *mhāyāṭ*) «lezna»; *šva* «lezna», *səlk* (n. m. pl. *slūk*) «hilo»; *makīnət lə-hyāṭa* «máquina de coser».

(68) Existe la expresión refranística: *yənšrū-lu ə-lhayṭ l-ahmaṛ* (literalmente: extender el hilo rojo para él, eso es, las alfombras rojas) que significa: “recibir a alguien con grandes honores”.

(69) V. Ibrāhīm (2002): *Al-mu'ğam al-'arabī li-asmā'* *al-malābis*, p. 170: الْدِرَبَلَةُ بِالْكَسْرِ ثُوبٌ خَشْنٌ يَلْبِسُ الشَّحَادُونَ ; Ould Mohamed Baba (2019a) *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 117.

(70) V. Dozy (1843) *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 177-181: Dozy le dedica un largo e interesante pasaje en el que menciona la دُرَاعَةَ en la España musulmana citando al-Maqqarī. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale*

Hispanoamérica⁽⁷¹⁾”. “Es un vestido holgado con dos amplias aberturas en los costados, cosidas en la parte inferior de sus extremos, y que lleva un bolsillo a la altura del pecho”.

Ould Hamidoun (1952: 53) dedica menos de una página a este tema y cita la *darrā'a* ‘tunique ample sans manches, en trois pièces’; *tašmīr* ‘tunique en une pièce avec manche’; *galambiyya* ‘tunique aux manches plus amples que la précédente’; *gəššāba* ‘tunique en deux pièces et sans manches’; *gaṣba* ‘tunique simple’.

Según Du Puigadeau (2009: 151):

Avec Jean-Léon l'Africain, vers le milieu du XVI^e siècle, nous avons des détails sur l'évolution du costume des Numides du désert de Libye, entre autres ceux qui nous intéressent, les Zenata, Targa y Lemta: “La grande chemise à manches larges, en toile de coton bleu” que portent les principaux personnages, c'est déjà le *derrā'a* (*sic!*) de nos “hommes bleus”.

Hoy en día, la *darrā'a* suele ser de uno de los dos colores preferidos: blanco o azul; la tela es de algodón del llamado *bazanh* o *əš-šəggā*⁽⁷²⁾ “cotonada blanca”. La calidad del tejido empleado para confeccionar estas prendas fue y sigue siendo muy importante porque indica, en cierta medida, la capacidad económica de la persona, en este sentido encontramos expresiones como *darrā'a mən lə-mḍalla'*⁽⁷³⁾ que es una *darrā'a* del tejido *lə-mḍalla'* considerado muy lujoso; *darrā'a mən bazanh* “*darrā'a* del tejido llamado *bazanh*”; *darrā'a mn-əš-šəggā* “*darrā'a* del tejido *šəggā*”, que es un tejido barato y popular; *darrā'a mən bablīn*⁽⁷⁴⁾ “*darrā'a* de poplín” siendo este tejido el más barato y popular. Las niñas pequeñas solían llevar una especie de *darrā'a* de color oscuro que lleva en el cuello unos triángulos blancos a modo de decoración. Esta prenda se llama *darrā'at ət-təvla* “*darrā'a* de niña” e iba acompañada de *lə-mṛas* “collar tradicional de las niñas”⁽⁷⁵⁾.

A pesar de los cambios que ha conocido la sociedad en varios campos, la *darrā'a* sigue siendo la vestimenta por excelencia del hombre en Mauritania, al igual que lo es la *maləhvā* para las mujeres. Ambas prendas se convirtieron en un elemento identitario, una marca de identidad para los mauritanos.

Desde los años 70, varios gobiernos intentaron prohibir la *darrā'a* en las oficinas y obligaron a algunos sectores de la administración a llevar ropa europea (pantalones y camisas) para acudir al trabajo, pero estas medidas nunca han podido ser aplicadas estrictamente debido al apego que tienen los mauritanos a este atuendo que puede llamarse «prenda símbolo de identidad nacional en Mauritania».

La *darrā'a* es mencionada en las expresiones fraseológicas, como, por ejemplo: *darrā'at žāmə' l-aymān* (literalmente: la *darrā'a* de todos los juramentos) que designa una *darrā'a* muy

Française, p. 167): دَرَّاعَةٌ `grande chemise sans manches'. Ibrāhīm (2002): *Al-mu'ğam al-'arabī li-asmā' al-malābis*, p. 171:

الدُّرَّاعَة بضم وتشديد الدال وفتح وتشديد الراء كلمة آرامية معربة وأصلها في الآرامية Douro ومعناها جبة مفتوحة المقدم ...

(71) Tiene *ragbat ad-darrā'a* (v. *infra*) que es el agujero por el que se pasa la cabeza (llamado *nancal* en el poncho argentino).

(72) V. *infra*.

(73) *lə-mḍalla'* es un tipo de tela muy valioso pues existe la expresión fraseológica: *'tā-h darrā'a mən lə-mḍalla'* “le regaló una *darrā'a de lə-mḍalla'*”, es decir, le regaló algo muy valioso.

(74) V. *supra*.

(75) V. *infra*.

corta; o en los refranes, como: *abyað mən daṛṛā'at wəll vənda* “más blanco que la *darrā'a* de Well Vənda (nombre de personaje) = inocente”⁽⁷⁶⁾.

42- ***damās***⁽⁷⁷⁾: Es una clase de tela citada por Wuld Ḥāmidun: أَنْوَاعُ مِنَ الْلِّيَافِ مَعْرُوفَةٌ sin especificar nada más.

43- ***drā'***⁽⁷⁸⁾ (n. m. pl. *dər'a*) “codo (medida)”. Antiguamente, la tela se medía por codos; dos codos equivalen aproximadamente a un metro. Hoy en día, se mide por metros: *mayṭar* (pl. *mwāṭar*). *dra'* *ət-tawb* “medir una prenda en codos”.

44- ***ržəl*** (n. f. pl. *ržəlayn*) *ržəl əs-sərwāl* “pernil”.

45- ***ragba*** (n.f. pl. *rgābi*) “cuello de una prenda”; *ragbət əd-darṛā'a* “cuello de la *darrā'a*”; *ragbət ət-tarki* “cuello de la camisa”.

46- ***rəg'a***⁽⁷⁹⁾ (n. f. pl. *rgāyə'*) “remiendo”. *rga'* *ət-tawb* “remendar una prenda”.

47- ***rumbāya***⁽⁸⁰⁾ (< del francés: *robe*) (n. f. pl. *rumbāyat*). “vestido largo que llevan las mujeres debajo de la *malefa*; también los llevan las niñas sin *malefa*”. La palabra *rumbāya* aparece citada en la *təbṛī'a* (poema de dos hemistiquios exclusivo de las mujeres *ḥassānīes*): *šūvi lə-mrāya ** nəlbəs-lu di rumbāya* “¡mira espejo, me pongo este vestido para él!”⁽⁸¹⁾.

48- ***zīv*** (n. m. pl. *azyāv*) “toalla; tela para confeccionar toallas”.

49- ***sbāġa*** (pl. *sbāyəġ*) “tinte”. *sbaġ əl-lbās* “teñir la tela”; *sabbāġa* “mujer que se dedica a teñir las telas, o la ropa en general”.

50- ***səbnīyya***⁽⁸²⁾ (n. f. pl. *sbāna*) “pañuelo para cubrir el pelo”.

51- ***sərwāl***⁽⁸³⁾ (n. m. pl. *srāwīl*) “pantalón”. El pantalón tradicional se llama *sərwāl əd-darṛā'a* “*sərwāl* que se lleva con la *darṛā'a*”; se llama también *sərwāl lə-gšāt*⁽⁸⁴⁾ (pl. *srāwīl əl-gəšṭa*)⁽⁸⁵⁾.

(76) El adjetivo *abyað* “blanco” se usa en sentido figurado para indicar “la inocencia, la ingenuidad”. El refrán quiere decir “más ingenuo que”.

(77) دِمَاسْ أَنْوَاعُ مِنَ الْلِّيَافِ مَعْرُوفَةٌ . V. Wuld Ḥāmidun (1990): *Hayāt mūrītānyā, alğuz' at-tānī, al-hayāt at-taqāfiyya*, p. 179: Podría tratarse de la misma palabra que Puigaudeau (2009), *Arts et coutumes des maures. Faire désirer le désert*, p. 152, transcribe como *dūmas* “basin damassé blanc et noir”.

(78) V. Wuld Muhammad Yāḥḍīh (2010): *Al-mumti' al-muhiṭ fi kalām ahl šinqīt*, t. 2, p. 159

(79) V. Ibrāhīm (2002): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 198: الْرُّغْفَةُ.

(80) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 134.

(81) V. Ould Mohamed Baba (2021): «A Collection of Poems of Biḍān Women's Ġazal Called ət-Təbṛī'a», p. 239.

(82) V. Dozy (1843) *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 200: سَبَنْيَةٌ; Ibrāhīm (2002): *Al-mu'ğam al-'arabī li-asmā' al-malābis*, p. 226: السَّبَنْيَةُ.

(83) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 202-209: سِرْوَالٌ. Del árabe clásico *sirwāl* (pl. *sirwīl*, *sarāwīl*) “zaragüelles, calzón; calzoncillos”, v. Corriente & Ferrando (2005): *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*, p. 530. Ibrāhīm (2002: 234): السِّرْوَالْ كَلْمَةٌ فَارْسِيَّةٌ مَعْرِفَةٌ.

(84) V. Ould Mohamed Baba (2015): «Un rap acerca de las tradiciones ḥassānīes antiguas», p. 242.V, también *supra gšāt*.

(85) En algunas zonas del país, recibe el nombre de *sərwāl sambatti*.

Es un pantalón amplio que llega a la rodilla y lleva un cinturón largo *gšāṭ*⁽⁸⁶⁾ (pl. *gəšṭa*). *rbat əs-sərwāl* “ponerse el pantalón”.

El pantalón blanco fue considerado, en el Emirato de Trārza⁽⁸⁷⁾, uno de los símbolos del poder emiral. En este Emirato, la expresión *rbaṭ əs-sərwāl l-abyaḍ* (lit.: “ha vestido el pantalón blanco”) significaba ser proclamado Emir⁽⁸⁸⁾ dado que el pantalón blanco sólo lo podía llevar el Emir. Otro refrán muy usado es: *əlli sərwāl-u zəbda mā isahhan ‘la ən-nār* “aquel cuyo pantalón es de mantequilla, no se calienta con el fuego”.

52- **sərwāl lə-mṛa** “falda larga que se lleva debajo de la *maləḥva*”.

53- **sīḥa** (n. f. pl. *sīḥāt*)⁽⁸⁹⁾ “una capa de tela; cada una de las capas de la tela de las que están hechas las jaimas de tela”.

54- **śadd mn-ə-hənt** (pl. *śdāyəd mn-ə-hənt*) “varios rollos de tela atados juntos”.

55- **śarwīṭa**⁽⁹⁰⁾ (n. f. pl. *śrāwīṭ*) “trapo; jirón; trozo de tela desgarrado”.

El sustantivo *śarwīṭa* designa asimismo una especie de peineta que llevaban las mujeres antiguamente y cubrían con el vuelo de la *maləḥva*. Tiene como sinónimo la voz *zanāga agāva*⁽⁹¹⁾ (pl. *āgwāva*).

56- **śəgga, hənt əš-śəgga** “cotonada blanca”.

57- **śləbbāṭ**⁽⁹²⁾ (n. m. pl. *śləbṭən*) “prenda de ropa roída y muy desgastada; trapo”.

58- **śmāṭī**⁽⁹³⁾ (n. m. pl.) (Solo se usa en plural y es sinónimo de *śləbbāṭ*) “prenda de ropa roída y muy desgastada”⁽⁹⁴⁾.

59- **śallīga**⁽⁹⁵⁾ (n. f. pl. *śallīgāt*) “harapo; andrajo”.

60- **śūv** (n. m.) “lana”.

61- **mṭabəg** (adjetivo) “que lleva prendas superpuestas, dos *darrāṣas*, por ejemplo”.

(86) V. *infra*.

(87) Acerca de este Emirato, v. Ould Mohamed Baba (2014b): «Un manuscrito inédito acerca de los emires de Trarza. Edición, traducción y notas», pp. 171 - 184.

(88) El emir de Trarza Șli Şanđūra (m. en 1727) instauró esta costumbre tras un viaje a Marruecos para solicitar el apoyo del rey de Marruecos Mulāy Smāṣil. V. Ould Mohamed Baba (2014b): «Un manuscrito inédito acerca de los emires de Trarza. Edición, traducción y notas», p. 179.

(89) V.Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 154.

(90) V.Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 159.

(91) V. *supra*.

(92) Wuld Muhammad Yahdīh. (2010): *Al-mumti‘ al-muḥīṭ fī kalām ahl śinqīṭ*, t. 3, p. 105: اشباط: يقال للثوب إذا وساقط كسفه تشقق “*śləbbāṭ* designa una prenda roída y convertida en pedazos”.

(93) Del árabe clásico *śimṭī* (pl. *śamāṭī*) “desgarrado”, v. Corriente & Ferrando (2005): *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*, p. 621.

(94) Wuld Muhammad Yahdīh (2010): *Al-mumti‘ al-muḥīṭ fī kalām ahl śinqīṭ*, t. 3, p. 105.

(95) V.Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 161.

62- ***tarv*** (n. m. pl. *at̄rāv*)⁽⁹⁶⁾ “vuelo del vestido; parte de la *maləħva* que cubre la cabeza”. Esta palabra aparece en varias expresiones: *nāšer tav-u l-kəll hadd* “extiende el vuelo de su ropa para todos” en el sentido de “ser acogedor y generoso con todo el mundo”; *əlli nšar lak ṭarv-u lā təg’ad lī-h* “si alguien te extiende (el vuelo de) su vestido para que te sientes, no lo hagas”⁽⁹⁷⁾, en el sentido “no abuses de la bondad de una persona generosa”.

63- ***lə-mḍalla***⁽⁹⁸⁾ (n. m. col.) “un tipo de tela muy valioso empleado generalmente para confeccionar la *darrā'a*”⁽⁹⁹⁾.

64- ***‘əṣṣāba***⁽¹⁰⁰⁾ (n. f. pl. *‘ṣāṣīb*) “venda; cinta”.

65- ***‘māma***⁽¹⁰¹⁾ (n. f. pl. *māyəm*) “turbante”. Esta prenda aparece citada en varios refranes y expresiones fraseológicas: *dār lə-‘māma* significa ser nombrado jefe de una cofradía sufí, o jefe de tribu. *lə-‘māma ‘ār kbīr*: “Ser jefe (de tribu o de cofradía sufí) es mucha responsabilidad”. Si un jefe de tribu o de cofradía tiene un alto sentido de la responsabilidad, se dice de él: *mā-hu kīv hadd tə‘mīma* “su forma de llevar el turbante (sentido de la responsabilidad) no tiene parangón”. *lə-‘layāt ‘māyəm l-ażwād u-n‘āyəl l-aklāb* “las mujeres son los turbantes de los nobles y los zapatos de los perros”, que significa que los nobles tratan bien a las mujeres y los perros (los malos) las tratan mal”.

66- ***garba, iğarbi*** (verbo) “llevar dos *darrā'as* puestas una encima de la otra, generalmente una blanca y otra azul”; *mğarbi*⁽¹⁰²⁾ (adj.) (pl. *mğarbīn*) “que lleva dos *darrā'as*, una azul y otra blanca, puestas una encima de la otra”.

67- ***ġəssāba***⁽¹⁰³⁾ (n. f. pl. *ġsāṣīb*) “*darrā'a* vieja; túnica vieja; *darrā'a* pequeña⁽¹⁰⁴⁾”.

(96) La palabra *tarv* forma parte del título y estribillo del *śawr* “canción tradicional” *ṭarvək dā š-vīh?* *əllā əl-välāḥ, əllā əl-välāḥ* «¿qué hay en el vuelo de tu vestido? ¡No hay más que hermosura, no hay más hermosura!». Se trata de un conocido *śawr* de *ażawāñ* (música tradicional mauritana) que cantan las jóvenes en las veladas acompañado de un baile. La danza consiste en unos movimientos insinuantes en los que mueven el vuelo de la *maləħva* simulando que enseñan parte de su cuerpo. V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*, p. 176.

(97) V. Ould Mohamed Baba (2008) *Refranero y fraseología hassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, p. 171.

(98) V. Ibrāhīm (2002): *Al-mu‘ğam al-‘arabī li-asmā’ al-malābis*, p. 294: المُضْلَعُ بضم الميم وتشديد اللام: الثوب المخطط على شكل الصُّنْعِ، وقيل المُضْلَعُ من الثياب هو الْمُوْشَى

(99) V. *Supra*.

(100) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 301: عصابة.

(101) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 305-311: عمامۃ; Ibrāhīm (2002): *Al-mu‘ğam al-‘arabī li-asmā’ al-malābis*, p. 334.

(102) Este atuendo es el uniforme oficial de uno de los cuerpos de la Guardia Nacional mauritana llamado «Grupo de camelleros» que sigue existiendo y que, en la actualidad, lleva tareas administrativas y de vigilancia en zonas donde vive población nómada.

(103) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 167: غشایب coll. “moins ample que le derraà (*sic*)”. V. Ould Hamidoun (1952): *Précis sur la Mauritanie*, p. 53: *ġəssāba* ‘túnica en dos piezas y sin mangas’.

(104) V. *supra*.

68- *gəffāra*⁽¹⁰⁵⁾ ~ *qəffāra* (n. f. pl. *gvāvīr* ~ *qfāfir*) “gorra; bonete”. *qəffāra hamra*⁽¹⁰⁶⁾ (pl. *qfāfir həmr*) “fez, chéchia”⁽¹⁰⁷⁾.

69- *varu*⁽¹⁰⁸⁾ (n. m. pl. *vrāw*) “pelliza”.

70- *vasall*, *ivashall* (verbo) “cortar una prenda; diseñar una vestimenta; llevar ropa nueva; estrenar ropa”⁽¹⁰⁹⁾.

71- *vəqiyya*⁽¹¹⁰⁾ (n. f. pl. *vəqiyyāt*) “caftán”.

72- *valūr* (n. m.) (del francés *velours*) “pana”.

73- *qəftān*⁽¹¹¹⁾ (n. m. pl. *qfātən*) “levita (prenda masculina que cubre el cuerpo hasta casi la rodilla)”.

74- *qətən*⁽¹¹²⁾ (n. m.) “algodón”.

75- *qamīṣ*⁽¹¹³⁾ (n. m. pl. *qimsān*) “camisa”.

76- *gāra* (n. f.) “índigo; añil; tela teñida de color añil”; *mlāḥəv əl-gāra* ~ *mlāḥəv ən-nīla* “maləhvā-s (prenda femenina típica de las mujeres ḥassānófonas) de tela teñida de color añil”.

77- *gərg*⁽¹¹⁴⁾ (n. m. pl. *agrāg*) “babucha”.

78- *gərməz*⁽¹¹⁵⁾ (n. m. pl. *grāməz*) “capuchón”. La palabra parece una variante de *gəlməz* (v. *infra*).

79- *gšāṭ*⁽¹¹⁶⁾ (n. m. pl. *gəšṭa*) “correa, cincha, cinturón tradicional para el pantalón. Esta cincha de cuero se coloca atravesando una jareta hecha en la parte superior del pantalón y se ata en la

(105) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 319-209: عَنْقَارَةٌ; Ibrāhīm (2002): *Al-mu‘ğam al-‘arabī li-asmā’ al-malābis*, p. 343: العِفَارَةُ: كل ثوب يغطى به شيء فهو عفارة .

(106) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168.

(107) Existe la expresión: *klām mgall'a gvāvīr-u* “hablar sin pelos en la lengua (literalmente: palabras sin gorros)”.

(108) Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 211.

(109) Cuando alguien estrenaba una nueva prenda, tenía que repetir varias veces la fórmula que corresponde a *du‘ā’ at-tawb al-ġadīd: tablā wa-tuhlaſu in šā’ā allāh* “¡serás desgastada y sustituida, si Dios quiere!”.

(110) Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 214.

(111) Pierret (1948) *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘Lévite longue, en drap’. V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 162-168: (قطّان) خفتان ou قفطان (قطّان). Dozy explica que esta prenda no era conocida en tiempos del Profeta Muḥammad, pero fue descrita en los siglos siguientes por varios autores en Egipto y en el Magreb. V. también Ibrāhīm (2002): *Al-mu‘ğam al-‘arabī li-asmā’ al-malābis*, p. 399.

(112) V. *infra sv kəttān*.

(113) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 371-375.

(114) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168; Dozy: (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 52: قُرْقُعٌ.

(115) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 169: ‘capuchon’.

(116) *gšāṭ* equivale a lo que Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 95-100, llama *tikka* o *dikka*: “les caleçons des Orientaux n'ont pas d'ouverture sur le devant comme les nôtres, et en conséquence ils ne sont pas garnis de boutons. Pour les attacher on se sert d'une تكّة”.

zona del bajo vientre, mediante una hebilla que suele ser de cobre⁽¹¹⁷⁾”. Existen varios tipos de *gšāt* que se diferencian por la forma, el tamaño, el ancho y el largo, todos hechos de piel generalmente de vacuno. Existe un tipo de cinturones llamado *nəs'a* (v. *infra sv nəs'a*) hechos con tiras de piel trenzadas. Existe la expresión fraseológica: *mā gāri vī-h māhu gšāt-u* “Solo depende de él su cinturón, es decir, nadie depende de él; no tiene ninguna responsabilidad”.

80- ***məgvāla***⁽¹¹⁸⁾ (n. f. pl. *mgāvəl*) “botón”.

81- ***gasba***⁽¹¹⁹⁾ (n. f. pl. *gṣab*) “túnica corta”.

82- ***galambiyya***⁽¹²⁰⁾ (n. f. pl. *galambiyyāt*) “tipo de *darrā'a* corta y estrecha que se usaba antiguamente cuando escaseaban las telas”.

83- ***glāda*** (n. f. pl. *glāyəd*) “collar de mujer”.

84- ***gəlməz***⁽¹²¹⁾ (n. m. pl. *glāməz*) “gorra”. Según Wuld al-Amīr es una palabra bereber: *agəlmūs* (pl. *igəlmās*).

85- ***gandūra***⁽¹²²⁾ (n. f. pl. *gnādīr*) “especie de túnica amplia, de lana o algodón, con o sin mangas”.

86- ***gnādīr***⁽¹²³⁾ (n. m. pl. *gən'əa*) “cinta para el pelo; paño para recoger y cubrir el pelo que usaban antiguamente las ancianas; venda”.

87- ***kābba*** (del español: capa) (n. f. pl. *kābbāt*) “capa”.

88- ***tkabbat*** (verbo) “ponerse un pantalón y una camisa a la occidental; llevar un traje”.

89- ***mətkabbat*** (pl. *mətkabṭīn*) “que va vestido a la occidental; que lleva un traje”.

90- ***kəttān***⁽¹²⁴⁾ (n. m.) “algodón”.

(117) V. *infra sv sərwāl*.

(118) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 169.

(119) V. Ould Hamidoun (1952): *Précis sur la Mauritanie*, p. 53: ‘tunique simple’.

(120) V. Ould Hamidoun (1952): *Précis sur la Mauritanie*, p. 53: ‘tunique aux manches plus amples que la précédente [tachmīr : ‘tunique en une pièce avec manche’]’.

(121) V. Wuld al-Amīr, S. A. “min tārīḥ al-albīsa wa-l-azyā’ fī mūrītānyā” menciona este tipo de gorra; afirma que la palabra es *zanāga agalmūs* (pl. *igəlmās*); explica que una cantante mauritana del siglo XIX era conocida por llevar este tipo de gorro como muestra de su elegancia y distinción social. Añade, como ejemplo de su uso en la poesía, el verso siguiente del poeta Mḥammad Wuld Ahmād Yūra (1844-1923): وَمِنْ نَوَاوِيْرِ الرَّبِيعِ كَانُوا جَاهِمُ أَشْأَلَّ عَلَيْهَا الْكَلَامِرْ «Ahí están las flores de la primavera como las cabezas de unos ancianos que llevan gorros».

(122) V. De Prémare, A.-L. et Collaborateurs (1994): *Dictionnaire Arabe-français. Langue et culture marocaine*, t. 10, p. 434: «*qəndōra / gəndūra* n. blouse / sarreau de laine, ample sans manches» ; Ibrāhīm (2002): *Al-mu'ğam al-'arabī li-asmā' al-malābis*, p. 406.

(123) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 375-378; Ibrāhīm (2002): مَفْنَعٌ بِكَسْرِ الْمِيمِ كَمِنْبَرٌ وَالْمَقْعَنَةُ: مَا تَغْطِي بِهِ الْمَرْأَةُ رَأْسَهَا [...] وَلَا فَرْقٌ عِنْدَهُمْ [...]. Al-mu'ğam al-'arabī li-asmā' al-malābis, p. 408: الثَّقَاتُ مِنْ أَهْلِ الْلُّغَةِ بَيْنَ الْقَنَاعِ وَالْمَقْعَنَةِ.

(124) V. Ibrāhīm (2002): *Al-mu'ğam al-'arabī li-asmā' al-malābis*, p. 415.

91- ***kustīm*** (del francés *costume*) (n. m. pl. *kustīmāt*) “traje”; *lābəs kustīm* es sinónimo de *mətkabbaṭ* “que lleva traje”.

92- ***ksa***⁽¹²⁵⁾ (n. f.) “alquicel; manta de lana”; *kəswa*⁽¹²⁶⁾ (n. f. pl. *kəswāt*) “vestido”. *ksa, yəksi* (verbo) “vestir”.

93- ***kilōt*** (n. m. *kilōtāt*) (del francés *culotte*) “pantalón corto que llevan generalmente los niños”.

94- ***kəmm***⁽¹²⁷⁾ (n. m. pl. *akmām*) “manga de una prenda”; *kəmm darrā'a* “parte lateral de la *darrā'a* que se parece a una manga”. Encontramos esta palabra en la expresión: *iżərr akmām-u* “va errando; está ocioso”.

95- ***lbās***⁽¹²⁸⁾ (n. m. col.) “ropa”; *labsa* (n. f. pl. *labsāt*) “traje; hecho de vestirse”; *labsa* (n. f.) “prenda; vetido”. *lbəs, yəlbəs* “vestir; llevar (ropa)”⁽¹²⁹⁾; *labbas, ilabbas* “dar ropa; arropar; abrigar; vestir”; *tlabbas, yətlabbas* “vestir bien”.

96- ***ltām***⁽¹³⁰⁾ (n. m. pl. *lətma*) “turbante”. Esta prenda es la que dio origen al antiguo nombre de Mauritania, *bilād al-mulattamīn* “tierra de los que llevan turbante”⁽¹³¹⁾.

97- ***ləbna***⁽¹³²⁾ (n. f. pl. *lbāna*) “bolsillo”.

98 - ***maləhva***⁽¹³³⁾ (n. f. pl. *mlāḥəf*) “malefa; vestido de la mujer mauritana (parecido al *sifsārī* de la mujer tradicional tunecina, o al sari de las indias). Es una tela (generalmente multicolor) que cubre todo el cuerpo; se sujeta en dos puntos con fibulas a la altura de los hombros; el extremo libre (*ṭarv al-maləhva*), o vuelo, pasa por encima del hombro izquierdo y se dobla para cubrir la cabeza”. Antiguamente, la variedad más común era *mlāḥəf ḥn-nīla* “malefas de tela de color añil”⁽¹³⁴⁾, mientras que hoy en día, la *maləhva* suele ser de unas telas multicolor y muy llamativas.

(125) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 383-386: الکساء:.

(126) V. Ibrāhīm (2002): *Al-mu'ğam al-'arabī li-asmā'* *al-malābis*, p. 426: الکسوة بكسر الكاف: اللباس.

(127) V. Ibrāhīm (2002): *Al-mu'ğam al-'arabī li-asmā'* *al-malābis*, p. 439: الکنم: بضم الكاف وتشديد الميم: مدخل اليد وخرجها من الثوب

(128) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 395-399; Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 167; Ibrāhīm (2002): *Al-mu'ğam al-'arabī li-asmā'* *al-malābis*, p. 449.

(129) Existe el refrán: *lbās əl-'āqəl gədd hāl-u* “la ropa del sagaz expresa su estado”.

(130) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 399-400. V. también *First Encyclopaedia of Islam*, vol. V, pp. 29-30, s.v. *lithām*: “The custom of wearing a *lithām* was generally disseminated among Ṣanhādjā tribes”.

(131) V. *supra*.

(132) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 244.

(133) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 401-403: « الملحفة : الکسوة الذي فوق سائر اللباس : malefa » ; Ibrāhīm (2002): *Al-mu'ğam al-'arabī li-asmā'* *al-malābis*, p. 452: الکسوة والملحفة: الکسوة الذي فوق سائر اللباس:.

En árabe clásico *milḥafa*, pl. *malāḥif* «túnica», v. Corriente & Ferrando (2005): *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*, p. 1046. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 169: « Pièce d'étoffe se drapant sur le corps, rattachée sur l'épaule et dont l'extrémité libre se rabat sur la tête ». Barceló & Labarta (2011-2013): «Vestimenta morisca valenciana», p. 290: «Almalafa <malahfa>. Peça exterior, com un llençol, amb la qual s'embolicaven les dones morisques».

(134) V. Ould Mohamed Baba (2015): «Un rap acerca de las tradiciones ḥassāniyas antiguas», p. 247.

99- ***mṛas*** (n. m. pl. *mṛṣa*) “collar tradicional que llevaban las niñas en la edad en las que vestían *darrā’at ət təvla* “*darrā’at* de niñas”⁽¹³⁵⁾.

100- ***mārāt***⁽¹³⁶⁾ (n. f. pl.) “tipo de tela (empleada por los *Imrāgən* para las velas de tipo latino de sus embarcaciones)”.

101- ***malikān*** (n. m. col.) “cotonada blanca”⁽¹³⁷⁾.

102- ***mantoh*** (del francés *manteau*) “abrigo”.

103- ***əl-mayləs***⁽¹³⁸⁾ “tipo de tela; por el nombre, se comprende que es una tela lisa, (del árabe clásico *amlas*)”.

104- ***mayṭar*** (n. m. pl. *m̩yāṭər*) (del francés *mètre*) “metro (medida)”.

105- ***nəs’ā***⁽¹³⁹⁾ (n. f. pl. *nsə’*) “variedad de cinturón de cuero trenzado que se utilizaba antiguamente”.

106- ***n̩āla***⁽¹⁴⁰⁾ (n. f. pl. *n̩āyəl*) “zapato; sandalia, calzado”⁽¹⁴¹⁾. Existen varios tipos de calzado: *n̩āyəl əş-şammāra*⁽¹⁴²⁾ “zapatos de cuero hechos por los artesanos tradicionales que tienen unos lazos”; *n̩āyəl ārəgmiṁ* “zapatos hechos con la piel del ciervo del mismo nombre”; *n̩āyəl əş-şdar*; *n̩āyəl ādrəs* “chanclos de madera del árbol llamado *ādrəs* (*rhus tripartita*) usados antiguamente únicamente por las mujeres”; *n̩āyəl ər-rəyya* “chanclas”.

Por otra parte, se conocen las diferentes partes del zapato: *žmal ən-n̩āla* “tira que va entre los dedos”; *asawdār ən-n̩āla* “cada una de las dos abrazaderas laterales de la sandalia”; *gdəm* (pl. *agdām*) *ən-n̩āla* “tira del talón”; *ma ən-n̩āla* “suela del zapato”; *rbaṭ n̩āylu* “se puso los zapatos”; *vsah n̩āylu* “se descalzó”⁽¹⁴³⁾. El calzado aparece citado en los refranes, como, por ejemplo: *ən-n̩āla təngta’ ɻa sāḥbət-ha* “el zapato se corta a la medida de su par”; *mā yalḥag-lu ma ən-n̩āla* “no le alcanza la suela del zapato”. De una persona que va de un lado para otro, se dice de él la expresión fraseológica: *kəll madda yavsah ‘and-ha n̩āyl-u* (lit.: se descalza en casa de todo el mundo) “pasar su tiempo yendo de una casa a otra”.

(135) Hasta los nueve años aproximadamente.

(136) V. *supra*, bənd.

(137) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*, p. 257.

(138) Wuld Ḥāmidun (1990): *Hayāt mūrītānyā, alğuz² at-tānī, al-hayāt at-taqāfiyya*, p. 179: أَنْوَاعُ مِنَ الْلِّبَاسِ مُعْرُوفَةٌ:

(139) Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*, p. 264.

(140) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 421-424.

(141) Es llamativo el hecho de que el calzado ha sido tradicionalmente muy asociado a las supersticiones según nos ha conservado la tradición oral en la que se recogen las siguientes supersticiones relacionadas con los zapatos: *ən-n̩āla əl-maglūba walla makviyya yāllətha təngləb bīh əlli igūlu ‘anha glīb-ha yəktəl* “no dejar nunca un zapato dado la vuelta porque provoca la muerte de su dueño”; *rbiṭ n̩āla wahda mā yətwāsa bīh əlli mhāliyya v-əl-bu igūlu ‘annu iyattam* “No se debe llevar un solo zapato porque se cree que esto provoca algún tipo de daño al padre, o incluso su muerte”; *əl-baṭ b-ən-n̩āla mā yətwāsa bīh-əlli igūlu ‘annu iaggār* “No se debe pegar con el zapato porque produce la infertilidad”. V. Ould Mohamed Baba (2019b): «Los *Biḍān*: su cultura y folclor», pp. 114-115.

(142) V. Ould Mohamed Baba (2015): «Un rap acerca de las tradiciones *hassāniyyas* antiguas», p. 242.

(143) Para estos detalles, v. Ould Mohamed Baba (2019a) *Diccionario hassāniyya-español*, p. 267.

107- ***mətnaggab***⁽¹⁴⁴⁾ “que lleva turbante que le cubre toda la cara salvo los ojos”⁽¹⁴⁵⁾.

108- ***nīla***⁽¹⁴⁶⁾ (n. f.) “tela de color añil usada para confeccionar *malefas* y turbantes y cuyo color se impregna en la piel”. Antiguamente, las novias vestían *malefas* de esta tela oscura en la noche de bodas⁽¹⁴⁷⁾. Existe un refrán antiguo cuyo significado indica que llevar este tipo de tela era sinónimo de festejo: *əlli yətnayyal w-əlli yəwayyal* “Uno se tiñe de *nīla* (tela de color añil que se usa en los festejos) y otro se queja”⁽¹⁴⁸⁾.

109- ***nilōh*** (n. m. col.) (del inglés nylon⁽¹⁴⁹⁾) “nailon”.

110- ***wāh, hənṭ əl-wāh*** (n. m. col.) “tela de algodón fino”.

111- ***wazra***⁽¹⁵⁰⁾ (n. f. pl. *wazrāt*) “rollo de tela de unos 10 metros”. Existe la expresión refranística: *irīh mn-əl-wazra* (lit.: “se deshace de la tela = “se desnuda”).

112- ***yard***⁽¹⁵¹⁾ (del inglés: *yard*) “yarda (= 91,44 cm)”. Para la gente *əl-yard w-əl-mayṭar mā-həm wāhəd* “la yarda y el metro no es lo mismo”⁽¹⁵²⁾.

4. Conclusiones

Como se ha podido comprobar a lo largo de este trabajo, la indumentaria es una parte fundamental de la vida de los *hassānófonos*, al igual que ocurre con otros pueblos. Además de su utilidad para proteger el cuerpo del frío y del calor, representa uno de los aspectos culturales destacados dada su relación con la vida cotidiana y las costumbres cambiantes a lo largo de la historia. La indumentaria *hassāní* tradicional es una fuente importante para ayudar a conocer algunos aspectos históricos relacionados con el modo de vida, la sociología y la economía. Cada prenda de las descritas aquí nos relata algo sobre su diseño, su uso, su procedencia; o sobre el material o tipo de tela con la se confecciona e incluso, en algunos casos, sobre su pasado. A veces nos da el nombre del fabricante o su sello comercial. Acerca de la evolución de la indumentaria, objeto de este trabajo, hay que subrayar que desde los años sesenta del siglo pasado y hasta nuestros días, se instauró el uso de unas telas con estampados multicolores, especialmente para las *maləhvás*, mientras que para la *darrā'a* los colores dominantes son el azul y el blanco.

(144) Del árabe clásico *niqāb*, v. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 424-426.

(145) Hay un baile tradicional mauritano que se llama *əl-mətnaggab* porque el que lo ejecuta va con la cara completamente tapada con el turbante.

(146) V. Dozy (1843: 78). Ould Mohamed Baba (2019a) *Diccionario hassāniyya-español*, p. 273.

(147) V. Ould Mohamed Baba (2015) «Un rap acerca de las tradiciones *hassāníes* antiguas», p. 242. Según las creencias populares, el tinte oscuro que se pega a la piel, una vez lavado, aclara la piel y la suaviza.

(148) V. Ould Mohamed Baba (2008) *Refranero y fraseología hassāní. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, p. 175.

(149) Esta marca registrada es una sigla formada por NY (ciudad de Nueva York) y LON (ciudad de Londres) que colaboraron en un proyecto para fabricar esta fibra que fue tan revolucionaria en el mundo textil.

(150) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*, p. 281.

(151) Las pocas palabras de origen inglés que existen en *hassāniyya* han entrado por vía de los comerciantes mauritanos que trabajaban en Gambia (país de habla inglesa), desde principios del siglo pasado y que sigue habiendo en aquel país. Esta palabra *yard* que utilizaban dichos comerciantes en lugar del metro, es un típico ejemplo de como el comercio constituye una vía de aportación de préstamos entre las lenguas.

(152) Esta expresión alude a que se debe preguntar si la tela que se va a comprar es medida en yardas o en metros”.

El análisis de los datos acerca del uso de esta ropa nos permite afirmar que las prendas *darrā'a* y *maləḥva* se han convertido, con el paso del tiempo, en un elemento identitario, una marca de identidad para los *hassānófonos* en general y los mauritanos en particular.

La cultura tradicional y el folclore de los *hassānófonos*, hoy en día, dispersos en los diferentes países mencionados en la introducción, deben ser estudiados de forma global por investigadores que coordinen sus esfuerzos con el fin de acceder a todas las informaciones a lo largo de todos los territorios donde vive esta población para preservar su legado común no solo en lo referente al tema del presente artículo, la ropa, sino a todo el amplio legado cultural *hassāni*. Existe una amenaza seria que se cierne sobre el patrimonio oral de esta cultura a la que se debe hacer frente mediante una investigación en la que podrían colaborar investigadores de todas las áreas para conseguir, aunando sus esfuerzos, mejorar los resultados en la recopilación, estudio, análisis y conservación de todo el patrimonio para las futuras generaciones de todo *Trāb əl-Bidān* “territorio de los *hassānófonos*”.

5. Referencias bibliográficas

- COHEN, D. (1963): *Le dialecte arabe hassāniya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- CORRIENTE, F. & FERRANDO, I. (2005): *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*. Barcelona: Herder.
- BARCELÓ, C. & LABARTA, A. (2011-2013): «Vestimenta morisca valenciana», *Sharq al-Andalus* nº 20, pp. 283-321.
- DE CENIVAL, P. & MONOD, TH. (1938): *Description de la Côte d'Afrique de Ceuta au Sénégal par Valentim Fernandes (1506-1507)*. París: Librairie Larose.
- DE PREMARE, A.-L. et Collaborateurs (1994): *Dictionnaire Arabe-Français. Langue et culture marocaine*. París: L'Harmattan.
- DOZY, R. (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*. Amsterdam: Jean Müller.
- EL-CHENNAFI, M. (1970): «Sur les traces d'Awdaguest : les Tagdāwəst et leur ancienne cité», in ROBERT, D. et alii (Eds.) (1970): *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghast*. Tome I. París: Arts et métiers graphiques.
- IBRĀHĪM, R. Ḩ. (2002): *Al-mu'ğam al-ṣarabī li-asmā' al-malābis*. El Cairo: Dār al-Ma'ārif al-ṣarabiyya.
- Kitāb al-Buldān ta'līf Aḥmab b. Abī Ya'qūb ibn Wādiḥ al-ma'rūf bi-al-Ya'qūbī rahima-hu Allāh tubi'a fī madīnat Laydan al-mahrūsa bi-maṭba'at Brīl sanata 1860 al-masīhiyya*. Brill: Maṭba'at Brīl.
- MARTY, P. (1919): *L'Émirat des Trarzas*. París: Éditions Ernest Leroux.
- OULD HAMIDOUN, M. (1952): *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis (Senegal): Centre IFAN – Mauritanie.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2008a): *Refranero y fraseología hassāni. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2008b): «Árabe ḥassāniyya de Mauritania». En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, (eds.). Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 311-351.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2014a): «Lexique maritime en ḥassāniyya: l'apport des Īmrāgən». En Durand, O., Daiana Langone, A., y Mion, G. (eds.). *Alf lahga wa-lahga*.

- Proceedings of the 9th Aida Conference.* Viena: Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, 8, pp. 327-337.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2014b): «Un manuscrito inédito acerca de los emires de Trarza. Edición, traducción y notas». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 63, pp. 171 - 184.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2015): «Un rap acerca de las tradiciones hassāniyas antiguas», *al-Andalus-Magreb* nº 22, pp. 237-252.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2019a): *Diccionario hassāniyya-español*. Cádiz: Editorial Universidad de Cádiz - Editorial Universidad de Córdoba.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2019b): «Los Biḍān: su cultura y folclore», *al-Andalus-Magreb* nº 25, pp. 103-122.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2021): «A Collection of Poems of Biḍān Women's Ḍazal Called ət-Təbrā», *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* nº 111, pp. 227- 241.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2023): « Contribution à l'étude du vocabulaire ancien du hassāniyya d'après quelques textes du *dīwān* de Saddūm Wuld Nđartu (1122-1227 / 1710 -1812) », *Al-Qantara* 44, 2, pp. 1-13. DOI: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2023.020>
- PIERRET, ROGER (1948). *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*. París: Imprimerie Nationale.
- PUIGAUDEAU, O. (2009) : *Arts et coutumes des maures. Faire désirer le désert*. Casablanca: Éditions le Fennec.
- ROBERT, D. et alii (Eds.) (1970): *Tegdaoust I. Rechercches sur Aoudaghast. Tome I*. París: Arts et métiers graphiques.
- WULD AL-AMĪR, SIDI AHMAD (2018): «min tārīḥ al-albisa wa-l-azyā? fī mūrītānyā», artículo publicado en el periódico *rīmafrīk* del día 1 de mayo de 2018.
- WULD MUHAMMAD YAḤDĪH, I. (2010): *Al-mumti^c al-muḥīṭ fī kalām ahl šinqīṭ*. Nwākšūṭ: Dār al-fikr.
- SEAN W., A. (2016): «Was Ibn Wādiḥ al-Yaqūbī a Shi^cite Historian? The State of the Question», *Al-‘Uṣūr al-Wusṭā* nº 24, pp.15-41.
- SCHÖNE, M. (1951): *Vie et mort des mots*. París: Collection Que sais-je?
- TAINE-CHEIKH, C. (1988-1998) : *Dictionnaire Hassāniyya Français*, Paris: Geuthner Dictionnaires.
- TAINE-CHEIKH, C. (2016-2017): *Études de linguistique ouest-saharienne. Sociolinguistique de l'aire hassanophone* (vol. I). *Études de linguistique ouest-saharienne. Onomastique, poésie et traditions orales* (vol. II). Rabat, Centre des Études Sahariennes.
- WADDADI, M. M. (Traductor) (1985): *Min ‘arab mālī al-barābīš banū ḥassān ta’līf Būl Marti (Paul Marty)*, ‘arraba-hu wa-‘allaqa ‘alayhi wa-waḍa‘a la-hu mulhaqāt Muḥammad Maḥmūd Waddādī. Damasco: Maṭba‘at Zayd ibn Tābit.
- WULD HAMIDUN, M. (1990): *Hayāt mūrītānyā, al-ğuz[?] at-tānī, al-hayāt at-taqāfiyya*, Túnez: ad-Dār al-‘arabiyya li-l-kitāb.